

# Séance publique du 15 décembre 2011

## Öffentliche Sitzung vom 15. Dezember 2011

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 10.00 heures et se termine à 16.32 heures avec une interruption à midi. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

*Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 10.00 Uhr und endet um 16.32 Uhr, mit einer Unterbrechung zu Mittag. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.*

### Présences / Anwesende :

Eugène Berger, Guy Conrady,  
Suzette Dostert-Wagener,  
Sandra Flammang, Nadine Gaasch-Brix,  
Tom Jungen, Léonie Klein-Hoffmann,  
Marianne Pesch-Dondelinger (à p. du  
point 8.2. de l'ordre du jour / ab Punkt 8.2. der  
Tagesordnung), Renée Quintus-Schanen,  
Edy Reding, Jean-Paul Reiter.

### Absences / Abwesende :

Marianne Pesch-Dondelinger  
(pendant la séance matinale / am Vormittag),  
excusée / entschuldigt

## 1.1

### Présentation du budget rectifié 2011

Le budget rectifié 2011 clôt avec un boni propre à l'exercice de 1.951.862,96 € au service ordinaire. Ensemble avec le boni du compte 2010 à hauteur de 3.211.344,28 €, il en résulte un boni général de 5.163.207,24 €. Après transfert de 3.854.467,83 € vers le service extraordinaire, un boni définitif de 1.308.739,41 € est présumé.

## 1.1

### Vorstellung des berechtigten Haushalts 2011

Der berichtigte Haushalt 2011 schließt mit einem Eigengewinn von 1.951.862,96 € im ordentlichen Teil ab. Zusammen mit dem Gewinn der Abschlusskonten 2010 von 3.211.344,28 € ergibt sich ein Gesamtgewinn von 5.163.207,24 €. Nach Transfer von 3.854.467,83 € zum außerordentlichen Teil, wird ein abschließender Gewinn 1.308.739,41 € erwartet.

## 1.2

### Présentation du budget prévisionnel 2012

Le budget 2012 clôt avec un boni propre à l'exercice de 2.411.875,00 € au service ordinaire. Ensemble avec le boni présumé de 2011 à hauteur de 1.308.739,41 €, il en résulte un boni général de 3.720.614,41 €. Après transfert de 3.053.381,89 € vers le service extraordinaire, un boni définitif de 667.232,52 € est présumé.

## 1.2

### Vorstellung der Haushaltsvorlage 2012

Der Haushalt 2012 schließt mit einem voraussichtlichen Eigengewinn von 2.411.875,00 € im ordentlichen Teil ab. Zusammen mit dem zu erwartenden Gewinn des Haushaltsjahres 2011 in Höhe von 1.308.739,41 € ergibt sich ein Gesamtgewinn von 3.720.614,41 €. Nach Transfer von 3.053.381,89 € zum außerordentlichen Teil, wird ein abschließender Gewinn von 667.232,52 € erwartet.

## 2.1

### Communications du collège échevinal

- Les délibérations du conseil communal respectivement du collège échevinal suivantes ont été approuvées par le Ministre de l'Intérieur :

## 2.1

### Mitteilungen des Schöffensrats

- Die folgenden Gemeinderats- beziehungsweise Schöffensratsbeschlüsse wurden vom Innenministerium genehmigt:

- La délibération du conseil communal du 15 juin 2011 concernant l'organisation scolaire 2011/2012 ;
- La délibération du collège échevinal du 6 octobre 2011 concernant l'adjudication des travaux de réaménagement du CR186 avec accès au parc d'activités "Luxite" à Kockelscheuer ;
- La délibération du collège échevinal du 6 octobre 2011 concernant l'adjudication des travaux de génie civil du projet d'assainissement - réseau local (amélioration hydraulique à Livange en aval de la rue de l'église) ;
- Le Ministère du Tourisme a invité l'administration communale de Roeser d'adhérer à l'Office Régional du Tourisme du Sud et de nommer un délégué. Le collège échevinal a décidé de demander d'avantage d'informations de cette nouvelle structure et de rédiger la délibération relative à la nomination du délégué ONT/ORT en février 2012 en présence de plus d'informations ;
- Le circulaire No 2962 détermine les dispositions concernant les séjours passagers de cirques sur le territoire du Luxembourg (tous les cirques étrangers arrivant au Grand-Duché de Luxembourg et détenant des animaux vivants sont tenus de respecter une série de prescriptions.) ;
- Le collège échevinal avait demandé au fournisseur de gaz SUDGAZ des statistiques concernant l'utilisation du gaz dans notre commune. Les statistiques présentent comme suit :
  - Nombre de clients au 1<sup>er</sup> novembre /2011 : 1.021
  - Nombre de raccordements : 1.274
- Der Gemeinderatsbeschluss vom 15. Juni 2011 betreffend die Schulorganisation 2011/2012;
- Der Schöffenratsbeschluss vom 6. Oktober 2011 betreffend die Zuteilung der Erneuerungsarbeiten des CR 186 mit der Zufahrtsstraße zum „Parc Luxite“ in Kockelscheuer;
- Der Schöffenratsbeschluss vom 6. Oktober 2011 betreffend die Zuteilung der Arbeiten am Kanalnetz in Liwingen (Verbesserung des Netzes in der Rue de l'Eglise);
- Das Tourismusministerium hat die Gemeindeverwaltung aufgefordert, dem „Office Regional du Tourisme du Sud“ beizutreten und einen Delegierten zu ernennen. Der Schöffenrat hat beschlossen, nähere Informationen über diese neue Behörde einzuholen und den Delegierten erst im Februar 2012 zu ernennen, wenn sämtliche Unklarheiten beseitigt sind;
- Das Rundschreiben No 2962 bestimmt die Vorschriften betreffend die Aufenthalte von Wanderrückküssen in Luxemburg (alle Zirkusse, welche mit lebenden Tieren nach Luxemburg kommen, müssen eine Reihe von Vorschriften respektieren);
- Der Schöffenrat hat den Gaslieferanten SUDGAZ gebeten, Statistiken über den Gebrauch des Gasnetzes in unserer Gemeinde mitzuteilen:
  - Anzahl der Kunden zum 1. November 2011: 1.021
  - Anzahl der Anschlüsse: 1.274

## 2.2

### Questions écrites des conseillers

Néant.

## 3

### Plan d'aménagement particulier à Peppange - lieudit Kräizstrachen : convention relative aux conditions et modalités de réalisation (nouvelle convention)

Nouvelle convention avec les sociétés STRASBI et LUXIMPE, représentées respectivement par M. Pasquale CORCELLI et M. Jean SCHILTZ, ayant pour objet les conditions et modalités d'exécution du projet d'aménagement particulier « Kräizstrachen » présenté par le bureau d'urbanisme « Espace et Paysages » d'Esch-sur-Alzette et le bureau d'études Simtech de Berchem.

## 2.2

### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

## 3

### Teilbauungsplan im Ort „Kräizstrachen“ in Peppingen: Konvention betreffend die Ausführungsbedingungen (neue Konvention)

Neue Konvention mit den Gesellschaften „Strasbi“ und „Luximpe“, vertreten durch Herrn Pasquale Corcelli und Herrn Jean Schiltz, betreffend die Ausführungsbedingungen und Modalitäten des Teilbauungsplans im Ort „Kräizstrachen“ in Peppingen, welches vom Urbanismusbüro „Espace et Paysages“ aus Esch/Alzette und dem Planungsbüro „Simtech“ aus Berchem eingereicht wurde.

Par rapport à la convention initiale, non approuvée sous le motif d'irrégularité avec l'article 29 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, la nouvelle convention introduit un nouvel article qui prescrit la réalisation de quatre logements à coût modéré, destinés à des personnes répondant aux conditions d'octroi des primes de construction ou d'acquisition prévues par la loi modifiée du 25 février 1979 concernant l'aide au logement.

Le plan d'aménagement particulier en question a été approuvé par le conseil communal définitivement le 11 juin 2010 et par le ministre de l'Intérieur et à la Grande Région le 23 août 2010. Comme la superficie brute pouvant être bâtie est supérieure ou égale à un hectare, de sorte qu'une partie de 10% de la surface du terrain à bâtir net ou 10% des logements y construits doivent être réservés à la réalisation de logements à coût modéré. La convention du 12 mai 2011 ne contenait pas cette disposition.

Gegenüber der ersten Konvention, welche nicht genehmigt wurde, da sie den Vorschriften von Artikel 29 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Flächen-nutzung und die urbane Entwicklung nicht entsprach, sieht die neue Konvention die Schaffung von 4 Wohnungen zu moderaten Preisen für Personen, welche die Bedingungen erfüllen, um von den Prämien, welche durch das modifizierte Gesetz vom 25. Februar 1979 eingeführt wurden, zu profitieren.

Dieser Teilbebauungsplan wurde vom Gemeinderat am 11. Juni 2010 endgültig angenommen und am 23. August 2010 vom Innenministerium genehmigt. Da die bebaubare Gesamtfläche des Projektes mindestens 1 Hektar beträgt, müssen 10 Prozent der bebaubaren Fläche beziehungsweise 10 Prozent des geschaffenen Wohnraums für Wohnungen zu moderaten Preisen vorbehalten werden. Die erste Konvention vom 12. Mai 2011 sah diese Bestimmung nicht vor.

### Vote / Abstimmung

6 Oui / Ja	2 Non / Nein	2 Abstention(s) / Enthaltung(en)
------------	--------------	----------------------------------

4

#### **Aménagement d'une crèche à Berchem : devis supplémentaire**

Devis relatif aux travaux supplémentaires encore nécessaires à l'achèvement complet des travaux.

4

#### **Einrichtung einer Kindertagesstätte in Berchem: Zusatzkredit**

Zusatzkredit für zusätzliche Arbeiten am Gebäude der künftigen Kindertagesstätte.

- Total des travaux HTVA / <i>Summe der Arbeiten ohne Mehrwertst. :</i>	513.500,00 €
- Honoraires / <i>Honorare :</i>	61.620,00 €
- TVA / <i>Mehrwertst. :</i>	86.268,00 €
- Total TTC / <i>Summe inkl. Mehrwertst. :</i>	661.388,00 €
- Divers et imprévus / <i>Verschiedenes und Unvorhergesehenes :</i>	18.612,00 €
- Total général TTC / <i>Summe inkl. Mehrwertst. :</i>	680.000,00 €

Le devis initial, établi le 7 décembre 2009 par le bureau d'architecture Klein & Müller, a été approuvé le 17/12/2009 et présentait un total général TTC de 2.600.000,00 euros. Le devis supplémentaire concerne principalement le mobilier et la cuisine de distribution, ainsi que les adaptations de certains corps de métier au résultat des soumissions.

Der erste Kostenvoranschlag, welcher am 7. Dezember 2009 vom Architekturbüro Klein & Müller erstellt wurde, sah einen Gesamtkredit inklusive Mehrwertsteuer von 2.600.000,00 € vor. Der zusätzliche Kostenvoranschlag betrifft hauptsächlich das Mobiliar und die Zubereitungsküche, sowie kleinere Anpassungen, welche sich aus dem Resultat der Ausschreibung ergeben haben.

5

#### **Aménagement d'un chemin forestier au lieu-dit «Véierhäremaark» (2° partie)**

Devis et détail estimatif de la deuxième partie des travaux de voirie forestière à exécuter pour

5

#### **Einrichtung eines Waldweges im Ort „Véierhäremaark“ (2. Phase)**

Kostenvoranschlag der Forstverwaltung betreffend die 2. Phase der Arbeiten zur Einrichtung

l'aménagement d'un chemin forestier au lieu-dit « Véierhäremaark » établi par l'Administration de la Nature et des Forêts.

eines Waldweges im Ort „Véierhäremaark“

Montant du devis / <i>Gesamtbetrag des Kostenvoranschlags</i> :	18.504,00 €
TVA / <i>Mehrwertsteuer</i> :	2.776,00 €
Total TVAC :	21.280,00 €

Le devis de la première partie des travaux a été approuvé le 20 juillet 2011 et présentait un total TVAC de 35.650,00 €.

Der Kostenvoranschlag für die erste Phase wurde am 20. Juli 2011 genehmigt und belief sich auf 35.650,00 € inklusive Mehrwertsteuer.

## 6.1

### **Allocation d'un subside extraordinaire**

Subside extraordinaire d'un montant de 4.000,00 € à titre de prise en charge de l'acquisition d'un nouveau piano alloué à parts égales aux associations suivantes :

- Chorale Ste Cécile Roeser-Crauthem :	2.000,00 €
- Réiserbänner Wisepiipseren :	2.000,00 €

## 6.2

### **Allocation d'un subside extraordinaire**

Un subside de 125,00 € est alloué à l'association DT Betebuerg-Peppeng à titre de soutien financier du tournoi individuel "Grand Prix du DT Betebuerg-Peppeng" du 15 janvier 2012.

## 6.1

### **Gewährung einer außerordentlichen Beihilfe**

Gewährung einer außerordentlichen Beihilfe von 4.000,00 € als Beteiligung am Kauf eines neuen Pianos. Die Beihilfe wird zu gleichen Teilen an die folgenden Vereine gezahlt:

## 6.2

### **Gewährung einer außerordentlichen Beihilfe**

Dem Verein DT Betebuerg-Peppeng wird ein Zuschuss von 125,00 € gewährt zwecks finanzieller Unterstützung des Turniers „Grand Prix du DT Betebuerg-Peppeng“ am 15. Januar 2012.

## 7.1

### **Décompte de travaux : maison relais de Berchem**

Décompte définitif concernant l'aménagement d'une antenne de la Maison Relais à Berchem, arrêté par le collègue échevinal le 5 décembre 2011. Le décompte se chiffre à : 590.170,27 €.

## 7.1

### **Abrechnung der Arbeiten: Maison Relais in Berchem**

Definitive Abrechnung betreffend die Einrichtung einer Maison Relais in Berchem, welche vom Schöffenrat am 5. Dezember 2011 angenommen wurde. Die Abrechnung beläuft sich auf: 590.170,27 €.

## 7.2

### **Décompte de travaux : CR 159b - rue de Bivange, Roeser (réaménagement)**

Décompte définitif concernant le réaménagement du CR 159b- rue de Bivange à Roeser, arrêté par le collègue le 5 décembre 2011. Le décompte se chiffre à : 738.478,25 €.

## 7.2

### **Abrechnung der Arbeiten: CR 159b – rue de Bivange, Roeser**

Definitive Abrechnung betreffend die Neugestaltung des CR 159b – rue de Bivange in Roeser, welche vom Schöffenrat am 5. Dezember 2011 angenommen wurde. Die Abrechnung beläuft sich auf: 738.478,25 €.

## 8.1

### **Tableau d'avancement des fonctionnaires communaux (2012)**

Le conseil arrête le tableau d'avancement pour l'année 2012 suivant lequel se fait la promotion aux fonctions du cadre fermé des différentes carrières des fonctionnaires communaux.

## 8.2

### **Création d'un poste d'éducateur gradué pour les besoins de la maison relais**

Création d'un poste d'éducateur gradué. La création de poste est proposée pour renforcer l'équipe dirigeante de la maison relais de la Commune de Roeser.

## 8.3

### **Création d'un poste d'éducateur gradué pour les besoins de la crèche**

Création d'un poste d'éducateur gradué. La création de poste est proposée en prévision de la mise en service de la crèche communale de la Commune de Roeser prévue pour la rentrée en automne 2012.

## 8.4

### **Création d'un poste d'employé communal de la carrière C pour les besoins de la crèche**

Création d'un poste d'employé communal. La création de poste est proposée en prévision de la mise en service de la crèche communale de la Commune de Roeser prévue pour la rentrée en automne 2012.

## 9.1

### **Débat et vote sur le budget rectificatif 2011**

## 8.1

### **Beförderungsliste der Gemeindebeamten für das Jahr 2012**

Der Gemeinderat setzt die Beförderungsliste für das Jahr 2012 fest, nach der die Gemeindebeamten im geschlossenen Kader befördert werden.

## 8.2

### **Schaffung eines Postens als „éducateur gradué“ für die Bedürfnisse der Maison Relais**

Schaffung eines Postens als „éducateur gradué“. Die Schaffung dieses Postens wird vorgeschlagen zur Verstärkung der Belegschaft der Maison Relais der Gemeinde Roeser.

## 8.3

### **Schaffung eines Postens als „éducateur gradué“ für die Bedürfnisse der neuen Kinderkrippe**

Schaffung eines Postens als „éducateur gradué“. Die Schaffung dieses Postens wird vorgeschlagen in Erwartung der Eröffnung der neuen kommunalen Kinderkrippe zu Schulanfang 2012.

## 8.4

### **Schaffung eines Postens als Gemeindeangestellter in der Laufbahn C für die Bedürfnisse der neuen Kinderkrippe**

Schaffung eines Postens als Gemeindeangestellter. Die Schaffung dieses Postens wird vorgeschlagen in Erwartung der Eröffnung der neuen kommunalen Kinderkrippe zu Schulanfang 2012.

## 9.1

### **Debatte über den berichtigten Haushalt 2011**

Vote / Abstimmung		
7 Oui / Ja	2 Non / Nein	2 Abstention(s) / Enthaltung(en)

## 9.2

### Débat et vote sur le budget prévisionnel 2012

## 9.2

### Debatte über die Haushaltsvorlage 2012

#### Vote / Abstimmung

7 Oui / Ja

2 Non / Nein

2 Abstention(s) / Enthaltung(en)

## 10

### Questions orales des conseillers

Les questions orales posées lors de la réunion seront publiées avec les réponses relatives avec la prochaine édition du bulletin communal « De Buet ».

## 10

### Mündliche Fragen der Gemeinderäte

Die während der Sitzung gestellten Fragen werden zusammen mit den Antworten in der kommenden Ausgabe des Gemeindeblattes „De Buet“ veröffentlicht.

## 11

### Constitution du nouveau comité du SYVICOL : désignation d'un candidat

Désignation d'un candidat pour la constitution du nouveau comité du SYVICOL comme suite au renouvellement des conseils communaux dans le cadre des élections communales du 9 octobre 2011.

En application des statuts du syndicat et de la loi du 23 février 2001 concernant les syndicats de communes la désignation des délégués a lieu en deux étapes, la première consistant à désigner un candidat par le conseil communal, la seconde à voter le délégué parmi les candidats proposés.

La commune de Roeser ne présente pas de candidat.

## 11

### Bildung des neuen Vorstandes des SYVICOL: Bestellung eines Kandidaten

Ernennung eines Kandidaten für die Bildung des neuen Vorstandes des SYVICOL in Folge der Erneuerung der Gemeinderäte im Rahmen der Gemeinderatswahlen vom 9. Oktober 2011.

Gemäß den Statuten des Syndikates und des Gesetzes vom 23. Februar 2011 betreffend die Gemeindesyndikate, findet die Ernennung der Delegierten in 2 Etappen statt. Die erste Etappe sieht die Bezeichnung eines Kandidaten vor, in einer zweiten Etappe wird der Delegierte aus der Liste der vorgeschlagenen Kandidaten gewählt.

Die Gemeinde Roeser schlägt keinen eigenen Kandidaten vor.